

CONVIVIUM · MUSICUM

Michael Barrett, music director & *Sarah Riskind, assistant conductor*

The vocal music of Sweelinck

Jan Pieterszoon Sweelinck (1562–1621)

PROGRAM



Gaudete omnes

Ecce prandium

Ab oriente venerunt Magi

In illo tempore

Mon Dieu me paist (*Psalm 23*)

Tanto tempore

O quam beata lancea

Or soit loué l'Eternel (*Psalm 150*)



A Boston Early Music Festival Fringe Concert

Saturday, June 13, 2015, 12 noon

First Lutheran Church of Boston

SINGERS:

Soprano: Anney Barrett, Hannah Carr, Laura Henderson, Cindy Liu,
Sarah Riskind, Sarah Spinella, Katie Yosua

Alto: Sarah Gore, Kate Gyllensvärd, Marni Jacobs, Anne Kazlauskas, Polly Marvin, Ruthie Miller
(*on leave: Anne Matthews, Rachel Ravina*)

Tenor: Gabriel Ellsworth, Ron Lacro, Mark Leuning, Dan Schenk, Crispin Swank

Bass: Christopher Chase, Michael Dettelbach, John Nesby, Peitao Zhu (*on leave: Heath Dill*)

FOR MORE INFORMATION

web: www.convivium.org · *phone:* 617-320-7445 · *email:* info@convivium.org

image: Portrait of Sweelinck, by Gerrit Pieterszoon Sweelinck (1566–1612), public domain

ABOUT THE ARTISTS

Founded and run by its singers, **Convivium Musicum** has been dedicated to concerts of uplifting beauty since 1987. Praised in *The Boston Musical Intelligencer* for our "...radiant and full sound ...complete interpretive assurance and a palpable sense of dedication to this music," Convivium is known for performances of Renaissance choral music that shimmer with precision, fine intonation, rhythmic accuracy, and lively attention to text. Over nearly three decades we have offered rarely-heard gems alongside stirring masterworks, and have collaborated with the Boston Camerata, the Boston Youth Symphony Orchestras, The Cape Cod Symphony Orchestra, and the Viola da Gamba Society of New England. As we enter our eighth season with Music Director Michael Barrett, our programs continue to be informed by careful research and scholarship, and our performances devoted to bringing to life the complex and profound emotional texture of this repertoire. *Early Music America* has acclaimed our performance as "the kind of transforming experience that concert junkies are always seeking." This is what Convivium strives for in every concert program.

Music Director **Michael Barrett** is active in the Boston area as a professional musician and teacher. As a singer Mr. Barrett has collaborated with the Boston Camerata, Huelgas Ensemble, Blue Heron, Vox Luminis, Nederlandse Bachvereniging (Netherlands Bach Society), L'Académie, Seven Times Salt, and Exsultemus. He can be heard on the harmonia mundi and Blue Heron record labels.

In Boston Mr. Barrett directs Convivium Musicum, a chamber choir for Renaissance music, and in the fall of 2014 has served as guest director of Cantilena, a women's chorus in Arlington. He has taught courses in conducting, music history and theory at Boston University and the Cambridge Center for Adult Education, and has served as a sabbatical replacement choral director at Bridgewater State University. With his wife Anney he is co-owner of The Green Room, a multipurpose arts studio in Union Square, Somerville, where he teaches voice, piano and music theory. Mr. Barrett earned an AB in music from Harvard University, an MM in choir conducting from Indiana University Jacobs School of Music, and a First Phase Diploma in Baroque and Classical singing from the Koninklijk Conservatorium (Royal Conservatory) in The Hague, The Netherlands. He is currently a doctoral student in choral conducting at Boston University.

Sarah Riskind is an active participant in the Boston musical scene as a choral conductor, composer, vocalist, and music educator. She holds an M.M. in Choral Conducting from the University of Wisconsin at Madison and a B.A. in Music from Williams College. As a choral conductor, Ms. Riskind has directed ensembles at the University of Wisconsin at Madison, The Walden School, and Williams College. She currently directs the choral program at the First Parish Church of Berlin, MA, as well as assistant-conducting Convivium Musicum and several ensembles of the Boston Children's Chorus. Her compositions have been performed by choruses and chamber ensembles in Massachusetts, Vermont, New Hampshire, and Wisconsin. A dedicated teacher, Ms. Riskind also teaches music at the German International School of Boston and at The Walden School, a unique summer camp in New Hampshire that nurtures creativity in young musicians.

For more information about the ensemble, please visit www.convivium.org.

TEXTS & TRANSLATIONS

Gaudete omnes, et laetamini, quia ecce, desideratus advenit.
Introite in conspectu eius in exultatione. Scitote quoniam ipse
est expectatio nostra.
Alleluia.

Ecce prandium meum paravi, tauri mei et altilia mactata sunt,
et omnia parata sunt: venite ad nuptias. Alleluia.
Comedite panem meum, et bibite vinum quod miscui vobis:
venite ad nuptias. Alleluia.

Ab Oriente venerunt Magi, in Bethlehem adorare Dominum,
Et apertis thesauris suis, pretiosa munera obtulerunt.
Aurum sicut Regi magno, thus sicut Deo vero, mirram sepulchrae
eius. Alleluia.

In illo tempore postquam consummati sunt dies octo, ut circum-
cideretur puer, vocatum est nomen ejus Jesus, quod vocatum est ab
angelo priusquam in utero conciperetur. Alleluia.

Mon Dieu me paist sous sa puissance haute
C'est mon berger, de rien je n'auray faute.
En teçt bien seur, joignant les beaux herbages,
Coucher me fait, me meine aux clairs rivages,
Traite ma vie en douceur très humaine,
Et pour son Nom par droits sentiers me meine.

Si seurement, que quand au val viendroye,
D'ombre de mort, rien de mal ne craindroye.
Car avec moy tu es à chaque heure:
Puis ta houlette et conduite m'asseure.
Tu enrichis de vivres nécessaires
Ma table aux yeux de tous mes adversaires.

Tu oings mon chef d'huiles et senteurs bonnes.
Et jusqu'aux bords pleins tasse me donnes:
Voire et feras que ceste faveur tienne:
Tant que vivray, compagnie me tienne:
Si que tousjours de faire ay esperance
En la maison du Seigneur demeure.

Tanto tempore vobiscum sum et non cognovistis me?
Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Alleluia.

*Rejoice and be glad, all of you for behold he for whom you
longed comes.
Enter into his presence with singing. Know that he is our hope.
Alleluia.*

*Behold, I have prepared my meal: my oxen and poultry are killed,
and all things are made ready: come unto the marriage. Alleluia.
Eat my bread, and drink the wine that I have mixed for you:
come unto the marriage. Alleluia.
Matthew 22:4 and Proverbs 9:5*

*Out of the east came the wise men, unto Bethlehem to worship the
Lord; and opening their treasury they offered precious gifts.
Gold, as for a great king, incense, as for a true God, myrrh for his
sepulchre. Alleluia.*

*At that time when eight days were accomplished for the circumcising
of the child, his name was called Jesus, which was so named of the
angel before he was conceived in the womb. Alleluia.
Luke 2:21*

*The Lord is my shepherd, I lack nothing.
He makes me lie down in green pastures,
he leads me beside quiet waters,
he refreshes my soul.
He guides me along the right paths
for his name's sake.*

*Even though I walk
through the darkest valley,
I will fear no evil,
for you are with me;
your rod and your staff,
they comfort me.
You prepare a table before me
in the presence of my enemies.*

*You anoint my head with oil;
my cup overflows.
Surely your goodness and love will follow me
all the days of my life,
and I will dwell in the house of the Lord
forever.
(New International Version)*

*Have I been so long a time with you and have you not known me?
Philip, he that seeth me seeth the Father also. Alleluia.
John 14:9*

O quam beata lancea, quam beati clavi,
Qui Christi membra intrare metuerunt.
O si fuisset loco istius lanceae,
Nunquam e Christi latere exire voluissem,
Sed dixissem: haec requies mea in saeculum saeculi,
Hic habitabo, quoniam elegi eam.

1. Or soit loué l'Éternel

De son saint lieu supernel:
Soit dije, tout hautement,
Loué de ce firmament
Plein de sa magnificence.
Louezle, tous ses grands faits
Soit loué de tant d'effets,
Temoins de son excellence.

2. Soit joint avecques la voix,
Le plaisant son de haut-bois,
Psalterions à leur tour,
Et la harpe & le tabour.
Haut sa louange resonnent
Phifres esclattent leur ton,
Orgues, musettes, & bourdon
un accord son los entonnent.

3. Soit le los de sa bonté
Sur les cimbales chanté
Qui de leur son argentin
Son nom sans cesse & sans fin,
Facent retentir et bruire.
Bref, tout ce qui a pouvoir
De souffler & se mouvoir,
Chante à iamais son empire.

*O blessed Spear, O happy nails,
That fear to enter the body of Christ.
Oh, had I been in place of the lance,
Never would I leave the side of Christ,
But would say: this is my rest for ever and ever,
Here will I dwell, for I have chosen it.*

*Praise the Lord
Praise God in his sanctuary;
praise him in his mighty heavens.
Praise him for his acts of power;
praise him for his surpassing greatness.*

*Praise him with the sounding of the trumpet,
praise him with the harp and lyre,
praise him with timbrel and dancing,
praise him with the strings and pipe,*

*praise him with the clash of cymbals,
praise him with resounding cymbals.
Let everything that has breath praise the Lord.
Praise the Lord.
(New International Version)*